

Mélanges asiatiques
tirés du
Bulletin de l'Académie Impériale des sciences
de
St.-Petersbourg.

Tome XV.
(1911 - 1912).

St.-Petersbourg, 1912.

Страница изъ исторіи Си-ся.

А. И. Иванова.

(Представлено въ засѣданіи Историко-Филологическаго Отдѣленія 30 апрѣля 1911 г.).

Сочиненія на китайскомъ языкѣ изъ коллекцій, вывезенной П. К. Козловымъ изъ г. Хара-хото, не дали пока, при бѣгломъ ознакомленіи съ ними, сколько-нибудь значительнаго матеріала для исторіи города и для исторіи владѣнія Си-ся вообще.

Единственно, что теперь можно сказать вполне опредѣленно, это то, что Хара-хото жилъ при монголахъ вплоть до начала минской династіи (XIV в.), какъ это подтверждается отрывками частныхъ и оффиціальныхъ документовъ изъ того же собранія.

Городъ входилъ въ составъ провинціи (Лу 路) И-цзи-най-лу 亦集乃路, что было уже указано Г. Е. Грумъ-Гржимайло въ его «Путешествіи»¹⁾, и названіе свое, вѣроятно, получилъ позднѣе у монголовъ, такъ какъ по-китайски онъ назывался Хэй-шуй-чэнь, т. е. «городъ на черной рѣкѣ», въ тангутскомъ (си-ся) же языкѣ этого названія быть не могло, такъ какъ оба слова отсутствуютъ въ опубликованномъ нами глоссаріи (въ китайской транскрипціи слово «городъ» по-тангутски передается въ памятникѣ XIII в. — цэни).

Самый поздній документъ изъ этого города относится, насколько удалось пока выяснить, къ 1352 г. и будетъ нами вскорѣ опубликованъ.

Однако, среди буддійскихъ сочиненій на китайскомъ языкѣ нашлось нѣсколько страницъ, проливающихъ свѣтъ на положеніе буддизма въ Си-ся и отчасти выясняющихъ и самую исторію владѣнія. Въ числѣ сутръ, большинство которыхъ дошло въ отрывкахъ, имѣется одна съ сохранившимся въ концѣ названіемъ 觀彌勒菩薩上生兜率天經 «Сутра о созерцаніи рожденія Майтрейи на небѣ Түшита»²⁾, переведенная

1) Описание путешествія въ Западной Китай, С.-Пб. 1889 г., т. II, стр. 62.

2) Bunyiu Nanjio, A Catalogue of the Buddhist Tripitaka, Oxford. 1883. № 205.

Цзюй-цой-цзинь-шэнь 沮渠京聲 въ 455 г. при династїи Лю-Сунь 420—479 г. При сличенїи ея съ оригиналомъ, имѣющимся въ Библиотекѣ С.-Петербургскаго Университета, оказалось, что недостаетъ только первыхъ шести страницъ сочиненїя.

За исключенїемъ этой недостающей части, въ тангутскомъ изданїи имѣется нѣсколько страницъ, отсутствующихъ въ оригиналѣ минской династїи.

Страницы эти содержатъ: 1) dhāraṇī въ транскрипціи, 2) формулы поклоненїя: поклоняюсь Майтрейѣ, поклоняюсь Буддѣ, Закону и Общинѣ и 3) текстъ обѣта, даннаго императоромъ владѣнїя Ся-ся, посмертное имя котораго было Жэнь-цзунъ 仁宗 1140—1194 г. Последний текстъ, который мы даемъ въ буквальномъ переводѣ ниже, содержитъ весьма интересныя свидѣнїя о положенїи буддизма на с.-з. границѣ Китая, о томъ покровительствѣ, которое ему оказывали владѣтели Си-ся, и о размѣрахъ буддїйской литературы на языкахъ тибетскомъ, тангутскомъ и китайскомъ.

Изъ него же видно о знанїи тангутовъ или же приближенныхъ къ государю монаховъ или придворныхъ китайскаго языка и буддизма, такъ какъ текстъ обѣта содержитъ отдѣльныя выраженїя изъ сутры.

Наконецъ, дата, указывающая время напечатанїя сутры, даетъ отправной пунктъ и для опредѣленїя времени постройки самаго субургана, изъ котораго извлечена большая часть коллекціи.

Текстъ формулъ поклоненїя.

或念彌勒佛名号曰
南無大慈大悲大聖彌勒尊佛
或念三歸依曰
南無歸依一切佛南無歸依一切法南無歸依一切僧.

Переводъ.

Произносятъ имя Будды Майтрейи:

Поклоняюсь почитаемому Буддѣ, великомилосердному, великосострада-
тельному, великому святому Майтрейѣ!

Произносятъ «три прибѣжища»:

«Поклоняюсь прибѣжищу — всѣмъ Буддамъ!

«Поклоняюсь прибѣжищу — всему Закону!

«Поклоняюсь прибѣжищу — всей Общинѣ!»

Текстъ объѣта.

施經發願文

朕聞蓮花秘藏總萬法以指迷金口遺言示三乘
 而化衆世傳大教愬益斯民今觀彌勒菩薩上生
 彰阿逸多之機道存具闡上生若壯未超此乾戒國
 勝境十方天衆願生彌勒來心邊來經師度壇番漢
 守五戒蓮中堅固暗未斯律大結番漢觀行因宮閤
 彼五天寶不墮佛言宗等燒西施金生一祖曆昇平
 發無上號則中佛板宗等燒西施金生一祖曆昇平
 聞名授佛奧日恭僧衆會讀散漢伏蓮視願
 道授佛奧日恭僧衆會讀散漢伏蓮視願
 感佛奧日恭僧衆會讀散漢伏蓮視願
 十禪法師大誦懺悔卷僧率四言顯
 勒廣誦懺悔卷僧率四言顯
 念佛誦懺悔卷僧率四言顯
 大一懺懺悔卷僧率四言顯
 卷成暨飯德率四言顯
 登之壽四言顯
 真而天言顯
 奉天言顯
 邪悖陸懿恭皇帝謹施

Переводъ.

Текстъ объѣта о раздачѣ священныхъ книгъ.

Я слышалъ, что сокровенность лотоса объѣмлетъ¹⁾ законъ для указаний
 заблудшимся, и Золотыя (Будды) уста оставили слова, научая тремъ Янамъ
 и проsvѣщая множество.

1) Намекъ на чудесныя явленія изъ лотоса, описываемыя въ сутрѣ.

Проповѣдуемое въ мірѣ ученіе поистинѣ приноситъ пользу этому народу!

Нынѣ (обращаясь къ) сутрѣ «Созерцаніе возрожденія Майтрейи въ небѣ Тушита» (мы видимъ, что по своему содержанию она) объемлетъ сокровенныя начала и путь (ея) содержитъ совершенный законъ.

Она начинается вопросомъ Урāлі 優波離¹⁾, дабы прославить дѣйствія Адджита²⁾ въ его прежнихъ перерожденіяхъ и вполнѣ выяснитъ доброе дѣло возрожденія его въ небѣ Тушита. Она (сутра) подробно говоритъ о прекрасныхъ предѣлахъ Тушита и о томъ, какъ тамъ у небожителей десяти странъ возродилось желаніе³⁾.

Если урражаться въ десяти добрыхъ дѣлахъ, соблюдать восемь постовъ, хранить пять заповѣдей и совершенствоваться въ шести дѣлахъ⁴⁾, жизнь кончится, какъ протяженіе руки храбрымъ воиномъ (?) 命終如壯士伸臂. Въ силу обѣта они поднимутся на это небо и родятся въ драгоцѣнныхъ лотосахъ (внутри лотоса 寶蓮中生) и Майтрейя придетъ ихъ встрѣтить⁵⁾. Не усиѣвъ поднять головы, они услышатъ звуки закона⁶⁾, и это зародитъ въ нихъ (превосходное) несравненное, не поколебимое и твердое желаніе. Они получаютъ возможность уйти (перешагнуть) отъ наказанія, связаннаго съ рожденіемъ и смертью въ продолженіе 9000000 калыи. Услышавъ имя (Майтрейи), они не падутъ въ собраніе (существовъ, находящихся среди) мрачныхъ границы.

Прибѣгая къ нему, непременно заранѣе уготовятъ себѣ путь Боддिसатвѣ.

Будда сказалъ, что (нынѣ и) въ будущемъ, занимаясь нравственнымъ

1) Ученикъ Будды, получившій отъ него прозваніе 戒持 «Хранитель Винай».

См. 2 стр. сутры 優波離亦從坐起頭面作禮而白佛言
世尊世尊往昔於毗尼中及諸藏經說阿逸多決
當生何處

2) 阿逸多 А-и-до — имя, данное Буддой Сакьямуни Майтрейѣ.

3) См. 2/2 стр. 長跪合掌發是願 и далѣе.

4) Ср. 佛告優波離若有比丘及一切衆不厭生死
樂生天者受敬無上菩提心者欲爲彌勒作弟子
者當作是觀作是觀者應持五戒八齋 . . . 修十善法,
5/2 стр.

5) Ср. 8.

6) 未舉頭頃便得聞法 и.

усовершенствованіемъ, такіа живыя существа могутъ также получить поддержку Майтреи въ своихъ воспріятіяхъ (受 vedanā)¹⁾.

Подъ влияніемъ (этой) глубокой истины Будды я (вельзл) вырѣзать доски этой сутры и, почтительный, 15-го числа 9-го мѣсяца 20 года, подъ циклическими знаками 己酉, правленія 乾 福 Цянь-ю (1188 г.)²⁾. Я благовѣрно просилъ Государственнаго наставника Цзунъ-люй 宗 律 國 師³⁾, Государственнаго наставника Цзинъ-цзѣ 淨 戒 國 師, Государственнаго наставника Да-чэпъ-сюань-ми 大 乘 玄 密 — Сокровенность Махаяны, наставниковъ созерцанія и прочихъ монаховъ въ кумирнѣ Да-ду-минь-сы 大 度 民 寺 устроить Великое собраніе Майтреи съ моленіемъ о рожденіи въ обителяхъ Тушита.

(Я просилъ): сжечь жертвеникъ пугъ 燒 結 壇, принести великое жертвоприношеніе, устроить великую раздачу пищи, а также, произноси имена Буддъ, при пѣніи заклинаній, прочесть сутры на тибетскомъ, тангутскомъ и китайскомъ языкахъ, равно какъ главныя сутры⁴⁾ Махаяны; устроить проповѣдь закона и великое покаяніе по уставу Махаяны; раздать въ количествѣ 100000 экземпляровъ сутру «Созерцаніе возрожденія Майтреи въ небѣ Тушита» на тангутскомъ и китайскомъ языкахъ, 50000 экземпляровъ сутръ: «Праджня парамита», «Исполненіе обѣтовъ Самантабадры»⁵⁾ и «Авалокитешвара Бодисатва»⁶⁾ на китайскомъ языкѣ, пищу монахамъ, отпустить птицъ на свободу, помочь бѣднымъ, освободить преступниковъ⁷⁾ (все добрыя дѣла) — дѣлать все это въ теченіи 7 дней и 7 ночей.

Я почтительно желаю, чтобы религиозныя заслуги (результатъ этого обѣта) послужили къ достиженію основателемъ и 4 императорами (нашей

1) Сокращеніе фразы 世尊記曰汝等及未來也修福持戒皆當往生彌勒菩薩前爲彌勒菩薩之所攝愛 стр. 9/1.

2) Года правленія императора владѣнія Си-си, посмертный титулъ котораго 仁宗 Жэнь-цзунъ. Выраженіе «почтительно» передъ датой, намъ кажется, поставлено въ виду значенія цифры 15, такъ какъ она упоминается въ сутрѣ.

3) Интересно отмѣтить существованіе этого титула для монаховъ у Тангутовъ. Въ Китаѣ, какъ извѣстно, онъ начинается съ монголовъ.

4) 經典.

5) Samantabhadra-bodhisattva-caryā-pranidhāna-sūtra?

6) Весьма вѣроятно, что имѣется въ виду 24-ая глава Saddharmapuṇḍarīka; ср. W. Radloff, Kuan šī im Fusar.

7) 設 = 赦.

династiи) драгоцѣнныхъ престоловъ обителей (Тушита) и къ тому, чтобы наша покойная мать поднялась на логосовую террасу неба Тушита; дабы не было конца годамъ нашей династiи, во дворцѣ царило счастье, я самъ¹⁾ дожилъ бы до глубокой старости, имперiя наша влѣла бы годы водворенiя мира, счастье было бы равносильно сущности трехъ обращенiй²⁾ и законъ пустоты былъ бы единъ.

Говорю я искренно и рѣшительно!

Я почтительно желаю, чтобы,
свѣтлый путь³⁾ служенiя небу, блестящая воинственность, распростра-
няющаяся просвѣщенность, божественные планы, мудрость, законы и долгъ
(предковъ) удаляли ложь!⁴⁾

Простой, миролюбивый, добродѣтельный и благоговѣйный импера-
торъ -- почтительно раздается.

1) 不穀 последний знакъ вмѣсто современнаго 穀.

2) Ср. указанiя энциклопедiи Пянь-цзы лэй-пянь.

3) 顯道 названiе годовъ правленiя третьяго правителя Си-ся 1032—1034, цар-
ствовавшего въ 1032—1049 годахъ.

4) На одномъ изъ отрывковъ сохранилась фраза, объясняющая это мѣсто: мудрое
управленiе предковъ, воинская доблесть и чувство долга и преданность гражданскихъ
чиновъ — добродѣтели, удаляющiя всѣ ложные взгляды потомковъ.